Traverser les montagnes et venir naître ici

Marie Pavlenko



Présentation de l'œuvre

Marie Pavlenko est une romancière française, connue aussi pour ses livres pour la jeunesse. La postface du roman cite un fait divers réel : la mort de Mawda, une petite fille de deux ans tuée par une balle de la police belge en 2018, lors de la poursuite d'une camionnette de migrants.

Le titre se lit en deux temps : « traverser les montagnes », c'est le voyage de Soraya ; « venir naître ici », c'est l'arrivée d'un bébé, mais aussi la renaissance d'Astrid.

Le roman met en miroir deux pertes : Astrid a perdu ses enfants, Soraya a perdu son pays, sa famille et le contrôle de son corps.

Le deuil.

Astrid vit dans le « Grand Silence ». Elle lutte contre le conditionnel (« et si… »), temps des regrets qu'elle personnifie. La montagne, le travail physique et la poésie l'aident à revenir lentement à la vie.

L'exil et la migration.

Soraya incarne la route des Balkans : passeurs, camps, froid, faim, violences. Le livre montre aussi la frontière franco-italienne et les risques de la traversée des Alpes.

La maternité choisie ou subie. Soraya refuse un enfant qu'elle n'a pas voulu ; Astrid, mère privée de ses enfants, accueille un bébé qui n'est pas le sien. Le roman pose la question : qu'est-ce qui fait une mère ?

La solidarité et ses limites.

Ida, Max et Amanda aident Soraya, au risque d'être poursuivis. Le roman évoque le « délit de solidarité » : aider une personne sans papiers peut mener au tribunal.

La nature comme refuge.

Marmottes, loups, mélèzes, neige : la montagne est à la fois menaçante (elle tue Ibtissam) et protectrice (elle abrite Astrid).

La poésie.

Chaque partie est ouverte par des vers (Claude Roy, Andrée Chedid, René Char, Sylvia Plath, Louise Glück, Kathleen Raine). Astrid et Soraya, qui ne parlent pas la même langue, se rapprochent par les poèmes.

La langue et la communication.

Astrid parle mal anglais, Soraya parle mal français : elles se comprennent malgré les mots, par les gestes et l'intention.

Questions de compréhension

1. Pourquoi Astrid choisit-elle le Mercantour plutôt qu'une autre région ?
2. Comment Astrid vit-elle ses premières nuits dans la maison ? Quels détails montrent sa solitude ?
3. Quel est le métier d'Ida ? Comment leur relation évolue-t-elle ?
4. D'où vient Soraya et quel chemin a-t-elle parcouru avant d'arriver en France ?
5. Pourquoi Soraya et Ibtissam veulent-elles absolument atteindre la France avant l'hiver ?
6. Dans quelles circonstances Astrid trouve-t-elle Soraya ?
7. Pourquoi Ida refuse-t-elle d'appeler les pompiers au moment de l'accouchement ?

Interpréter

1. Pourquoi Soraya appelle-t-elle son bébé « la chose » ? Que révèle ce choix de mot ?
2. Que représente le carton marqué d'une croix rouge qu'Astrid garde près de son lit ?
3. Quel rôle joue la scène des loups (Astrid hurle avec eux à la fenêtre) dans son deuil ?
4. Pourquoi l'autrice fait-elle alterner les chapitres d'Astrid et de Soraya ? Quels échos remarquez-vous entre les deux récits ?
5. Quel lien faites-vous entre la postface (l'histoire de Mawda) et la fin du roman ?

Pour parler

Premières impressions

- Quel est votre ressenti global après la lecture : émotion, colère, espoir ?
- Quel passage vous a le plus marqué(e), et pourquoi ?

- Avez-vous eu envie d'arrêter la lecture à un moment ? Qu'est-ce qui vous a fait continuer ?
- Le titre vous semble-t-il bien choisi ? Quel autre titre proposeriez-vous ?
- Les chapitres alternés vous ont-ils aidé(e) ou gêné(e) dans la lecture ?

Les personnages

- De quel personnage vous sentez-vous le plus proche ? Lequel vous a le plus agacé(e) ?
- Comment décririez-vous Ida en trois adjectifs ? Aimeriez-vous l'avoir pour voisine ?
- Astrid refuse les médicaments et veut « avoir mal maintenant ». Comprenez-vous ce choix ?
- Que pensez-vous de la relation entre Max et Soraya ? Est-elle crédible ?
- Si vous pouviez poser une question à Soraya, laquelle serait-ce ?

La montagne et la nature

- Pourriez-vous vivre toute une année dans un hameau isolé comme celui d'Astrid ? Qu'est-ce qui vous manquerait le plus ?
- La nature peut-elle vraiment aider à guérir d'un deuil ? Avez-vous déjà vécu un moment apaisant au contact de la nature ?
- Quel animal ou quelle scène de nature vous reste en mémoire ?

Société et actualité

- Dans votre pays, comment parle-t-on de l'accueil des réfugiés ? Le roman vous a-t-il fait changer de regard ?
- Max et Amanda sont bénévoles. Avez-vous déjà fait du bénévolat, ou aimeriez-vous en faire ?
- Selon vous, la littérature peut-elle faire évoluer l'opinion sur un sujet politique ?
- Qu'auriez-vous fait à la place d'Astrid en trouvant Soraya dans la neige ?

La poésie et les langues

- Lisez-vous de la poésie ? Un des poèmes cités vous a-t-il touché(e) ?
- Astrid et Soraya se comprennent sans bien parler la même langue. Avez-vous vécu une situation semblable ?
- Si vous deviez offrir un livre ou un poème à Astrid, lequel choisiriez-vous ?

Pour aller plus loin

Peut-on se reconstruire en s'isolant ?

- Astrid fuit-elle sa douleur, ou au contraire va-t-elle à sa rencontre ?
- Son isolement est-il total ? Qui vient le briser : Ida, le libraire, Soraya ?
- Aurait-elle pu guérir en restant à Paris, entourée de ses proches ?
- Pourquoi a-t-elle besoin d'un lieu où personne ne connaît son histoire ?
- Dans votre culture, comment vit-on le deuil : seul ou en famille ?

Qu'est-ce qui fait une mère ?

- Avez-vous jugé Soraya au début du livre ? Votre regard a-t-il changé ensuite ?
- Astrid aime-t-elle Stella pour elle-même, ou parce qu'elle remplace ses fils ?
- Le fait de donner un prénom à l'enfant est-il un geste de mère ?
- La société accepte-t-elle qu'une femme ne veuille pas de son enfant ?
- Quelle place reste-t-il à Soraya dans l'histoire de Stella ?

Aider, c'est désobéir ?

- Ida refuse d'appeler les pompiers pendant l'accouchement : est-ce courageux ou imprudent ?
- Existe-t-il une différence entre aider quelqu'un en danger et l'aider à rester illégalement ?
- Qu'auriez-vous fait si vous aviez trouvé Soraya dans la neige ?
- Une loi injuste doit-elle être respectée en attendant qu'on la change ?
- Le « délit de solidarité » existe-t-il dans votre pays ?

Ange : méchant ou simple voisin méfiant ?

- Que sait-on vraiment d'Ange ? Le voit-on autrement qu'à travers la peur d'Astrid ?
- Pourquoi l'autrice a-t-elle choisi un chasseur pour ce rôle ? Que symbolise-t-il ?
- Ange croit-il faire son devoir de citoyen ?
- Le roman est-il trop manichéen, avec les gentils d'un côté et les méchants de l'autre ?
- Quel est le prénom du personnage, et pourquoi est-ce ironique ?

La fin vous a-t-elle surpris ?

- Avez-vous senti venir le drame ? Quels indices l'annonçaient ?

- Une fin heureuse aurait-elle été moins honnête ?
- Que pensez-vous de l'épilogue : vous apaise-t-il ou vous met-il en colère ?
- Le fait de savoir que la fin s'inspire d'un fait réel change-t-il votre lecture ?
- Si vous pouviez écrire une autre fin, laquelle choisiriez-vous ?